



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»

Руководитель ОП Лингвистика

Спицына Н.А.

«26» июня 2019 г.

«УТВЕРЖДАЮ»

Заведующая кафедрой
романо-германской филологии

Морева Н.С.

«26» июня 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Теория перевода изучаемых языков

Направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

профиль «Перевод и переводоведение»

Форма подготовки очная

курс 3,4 семестр 5-8

лекции 76 час.

практические занятия 62 часа

лабораторные работы часа.

в том числе с использованием МАО лек.18 /пр.18/лаб. часа.

в том числе в электронной форме лек. /пр. /лаб. час.

всего часов аудиторной нагрузки 138 час.

в том числе с использованием МАО 36 час.

в том числе в электронной форме час.

самостоятельная работа 150 часов.

в том числе на подготовку к экзамену 45 час.

курсовая работа / курсовой проект 6 семестр

зачет 6,7,8 семестр

экзамен 5 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, утвержденного приказом ректора от 07.07.2015 №12-13-1282.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры романо-германской филологии, протокол № 11 от «26» июня 2019 г.

Заведующая кафедрой: к.ф.н., доцент Морева Н.С.

Составитель: старший преподаватель Вайчайтес Е.М.

Аннотация к рабочей программе дисциплины «Теория перевода изучаемых языков»

Дисциплина «Теория перевода изучаемых языков» предназначена для студентов, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика профиль «Перевод и переводоведение».

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 8 зачётных единиц, 288 часов. Учебным планом предусмотрены лекции (76 часа), практические занятия (62 часов) и самостоятельная работа (150 часов). Дисциплина реализуется на 3-4 курсах в 5-8 семестрах. В качестве формы отчетности по дисциплине предусмотрен экзамен в 5 семестре и зачет в 6,7,8 семестрах.

Дисциплина «Теория перевода изучаемых языков» является дисциплиной по выбору вариативной части блока 1.

Содержание курса предполагает изучение основных разделов науки о переводе, в рамках которых перевод рассматривается и как процесс и как результат, знакомство с основным терминологическим аппаратом дисциплины, создание теоретической базы для формирования умений и навыков устного и письменного перевода, изучение основных концепций, методов, моделей и видов перевода, путей достижения эквивалентности в переводе, изучение лексических, грамматических, стилистических проблем перевода и переводческих ошибок.

Курс построен с широкой опорой на междисциплинарные связи, поэтому он логически и содержательно связан с такими дисциплинами, как: «Основы профессиональной деятельности переводчика», «Лексикология и неология изучаемых языков», «Специализированный перевод французского и испанского языков», «Практика перевода французского и испанского языков».

Целью курса является формирование у студентов основ теоретических знаний и приобретение студентами практических навыков, необходимых для успешного осуществления языкового посредничества в актах межкультурной коммуникации.

В теоретической части данная специальная дисциплина направлена на системное изложение научной проблематики общей и частной теории языка, а также принципов моделирования переводческой деятельности. Практическая часть способствует повышению уровня владения иностранным и родным языками и совершенствованию навыков письменного и устного перевода.

Задачи освоения дисциплины:

- развитие умения делать устный абзацно-фразовый перевод с помощью переводческой скорописи;
- умение осуществлять односторонний и двусторонний перевод;
- умение работы со словарями, справочниками, банками данных, как в бумажном, так и в электронном виде;
- умение компрессировать текст в условиях синхронизации звуко- и видеоряда.
- умение организовать и участвовать в коллективной проектной деятельности в рамках поставленной профессиональной задачи.
- развитие навыка извлечения главной информации из специального текста;
- умение распознавать контекстуальное значение единицы и подбирать адекватный эквивалент в языке перевода;
- умение быстро находить экстралингвистические сведения в справочной литературе (словарях, энциклопедиях и т.д., в Интернет-ресурсах);
- углубление практических навыков использования релевантных технических приемов;
- умение адекватно передать прагматическую информацию текста исходя из его жанровой специфики;
- отработка этапов редактирования текста перевода;
- обучение технике перевода с листа и устного (последовательного) перевода.

В результате изучения данной дисциплины у студентов формируются следующие профессиональные компетенции:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-8: владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знает	основные техники осуществления предпереводческого анализа
	Умеет	определять, какие виды предварительного анализа текста необходимы в конкретном случае, исходя из требований к переводу
	Владеет	способностью успешного выполнения предпереводческого анализа для получения необходимого типа перевода
ПК-9: Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и	Знает	методику подготовки к выполнению перевода, включая правила поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Умеет	искать информацию в справочной,

компьютерных сетях		специальной литературе и компьютерных сетях
	Владеет	владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ПК-10: Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знает	что такое эквивалентность и адекватность текста перевода, способы их достижения, а так же основные приемы перевода
	Умеет	преобразовывать исходный текст в эквивалентный вариант на языке перевода
	Владеет	способностью решать переводческие проблемы и достигать эквивалентности текстов оригинала и перевода
ПК-11: Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знает	основные различия между языком оригинала и языком перевода
	Умеет	преодолевать переводческие трудности на грамматическом, лексическом, синтаксическом и стилистическом уровнях
	Владеет	навыками выполнения качественного письменного перевода с соблюдением всех норм литературного языка
ПК-17: Способность осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, обладая иноязычной коммуникативной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages) и на уровне средне-продвинутого B2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя для второго языка	Знает	правила и особенности осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения
	Умеет	осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
	Владеет	навыками иноязычной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages) и на уровне средне-продвинутого B2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя для второго языка

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Теория перевода изучаемых языков» применяются следующие методы активного/ интерактивного обучения: дискуссия, проблемный метод, составление интеллект-карт, мозговой штурм, проектная работа, реферирование.

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

(76 часов лекций)

5 семестр (18 часов, все с использованием МАО)

Раздел I. «Основные положения теории перевода». (8 часов)

Тема 1. Предмет ТП, цели и задачи (4 часа). Цели и задачи курса ТП, взаимосвязь теории и практики перевода. Перевод как акт межъязыковой коммуникации. Особенности переводческой деятельности в современном мире. Общая, частная и специальная теории перевода. Сущность перевода в различных теоретических подходах. Компоненты переводческой ситуации. Перевод как акт межъязыковой и межкультурной коммуникации. Одноязычная и двуязычная коммуникация.

Перевод как процесс и результат. Классификация видов перевода. Методы описания процесса перевода. Виды перевода. Устный и письменный перевод. Машинный перевод. Последовательный и синхронный перевод. Оценка перевода. Вольный и буквальный перевод. Переводческая скоропись.

Исследовательская деятельность по некоторым вопросам (Связь теории перевода с другими дисциплинами). (МАО проектная деятельность).

Структурирование лекционного материала при помощи схем и таблиц, запись учебных конспектов на слух (МАО интеллект-карты).

Извлечение из материалов лекции основного содержания и его письменное изложение (МАО реферирование).

Тема 2. Компетенции переводчика. (4 часа). Знание языков, эрудиция, психологическая подготовка. Моральный кодекс переводчика (правила переводческой этики). Системы сопровождения переводческой деятельности. Особенности работы современного переводчика. Требования к переводчику, его функции. Критерии оценки качества информативного перевода, сертификация переводчиков.

Десять золотых правил устного перевода. Типичные неприятные ситуации и варианты поведения переводчика. Рынок устного и письменного перевода.

Структурирование лекционного материала при помощи схем и таблиц, запись учебных конспектов на слух (МАО интеллект-карты).

Извлечение из материалов лекции основного содержания и его письменное изложение (МАО реферирование).

Раздел II Теория эквивалентности и пути достижения эквивалентности (переводческие трансформации) (10 часов)

Тема 1. Эквивалентность и адекватность (2 часа). Понятия «эквивалентность» и «адекватность» в трактовке теоретиков перевода. Закономерные соответствия и теории уровней эквивалентности. Формальная и динамическая эквивалентность.

Структурирование лекционного материала при помощи схем и таблиц, запись учебных конспектов на слух (МАО интеллект-карты).

Извлечение из материалов лекции основного содержания и его письменное изложение (МАО реферирование).

Самостоятельная подготовка к некоторым вопросам лекций и их изложение на занятии (МАО проектная работа).

Тема 2. Пути достижения эквивалентности (8 часов). Механические способы передачи иностранных слов: переводческая транслитерация и транскрибирование, калькирование; понятие освоения. Пути достижения эквивалентности: лексические трансформации, грамматические трансформации, комплексные трансформации.

Переводческие соответствия. Определение и Классификация. Перевод безэквивалентных единиц: перевод безэквивалентной лексики, перевод безэквивалентных грамматических единиц. Перевод фразеологических единиц.

Структурирование лекционного материала при помощи схем и таблиц, запись учебных конспектов на слух (МАО интеллект-карты).

Извлечение из материалов лекции основного содержания и его письменное изложение (МАО реферирование).

Самостоятельная подготовка к некоторым вопросам лекций и их изложение на занятии (МАО проектная работа).

6 семестр (18 часов)

Раздел III. Прагматический аспект перевода (6 часов)

Тема 1. Понятие прагматических отношений. (3 часа). Прагматические составляющие значения слова. Доминантная функция текста (эстетическая, воздействия, информационная и т.д.). Способы прагматической адаптации текста. Проблема бикультурности переводчика. Передача в переводе особенностей речевых функций. Интерперсональная функция речи. Передача в переводе модальности высказывания. Средства выражения эмфазы. Передача при переводе стилистических приемов. Передача при переводе социально и локально маркированных средств.

Тема 2. Прагматическая составляющая переводческой компетенции. (3 часа) Поиск оптимального переводческого решения. Осмысление процесса перевода. Предпереводческий анализ текста. Теоретические модели перевода. Нормы перевода. Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование перевода. Особенности перевода в зависимости от типа материала. Нормативно-языковые и узувальные ошибки в переводе. Семантические ошибки.

Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки. «Собственные» стилистические недочеты переводчика. Понятие оптимального переводческого решения.

Раздел IV. «Лексико-грамматические и стилистические проблемы перевода». (12 часов)

Тема 1. Лексические проблемы перевода (4 часа).

Выбор слова при переводе:

- понятия многозначности и широты слова;
- омонимичность;
- свободные и связанные сочетания;
- прямое и переносное значение слова;
- самостоятельное и служебное значение;
- замена слова словосочетанием;
- перевод фразеологизмов.

Лексические приемы перевода: переводческая транскрипция и транслитерация, калькирование, лексико-семантические модификации. Лексические трансформации при переводе: добавления, опущения, замены (описательный перевод, конкретизация, генерализация, антонимический перевод, целостное переосмысление).

Тема 2. Грамматические вопросы перевода (4 часа).

Грамматико-синтаксические трансформации. Морфологические замены. Синтаксические перестановки и замены. Коммуникативное членение предложения (рема-тематическая организация), грамматические формы и структуры ИЯ, представляющие особые трудности для понимания и перевода текста. Трансляция эмфатических конструкций

Морфологические преобразования в условиях сходства и различия форм:

- перевод артикля на русский язык;
- перевод *imparfait stylistique*;
- перевод *conditionnel*
- замена частей речи при переводе.

Тема 3. Синтаксические преобразования при переводе. (4 часа).

Преобразования на уровне словосочетаний и предложений:

- замена прямого дополнения косвенным;
- взаимозамена главного и зависимого члена словосочетания;
- изменения, допустимые при переводе сложных предложений;
- особенности актуального членения предложения;

▪ особенности перевода безличных и неопределенно-личных предложений.

7 семестр (14 часов)

Раздел V. Письменный перевод (14 часов)

Тема 1. Жанровая стратификация текстов и перевод (6 часов)

Знакомство со спецификой письменного перевода. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Содержание текста как понятие и явление. Виды содержания текста. Различные подходы к жанровой классификации текстов. Апеллятивные тексты. Аудио-медиаальные тексты.

Тема 2. Особенности перевода различных видов текстов (8 часов)

Художественный образ и способы его отображения в ИЯ и ПЯ. Понятие национально-культурной адаптации текста при переводе. Стилистические приемы перевода. Приемы перевода метафорических единиц, метонимии, сравнения. Приемы передачи иронии в переводе.

Основные проблемы поэтического перевода.

Функционально-стилистические особенности научно-технических текстов, их типология и стратегии перевода.

Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование. Реферирование и аннотирование на русском языке французских текстов общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной тематики, а также научно-популярных текстов.

8 семестр (26 часов)

Раздел VI. Устный перевод. (26 часов).

Тема 1. Базовые виды устного перевода (4 часа).

Общая подготовка к переводу на слух. Навыки, необходимые для успешного осуществления перевода. Трудности и «помощники» при устном переводе.

Тема 2. Последовательный перевод. (8 часов)

Понятие и особенности устного последовательного перевода. Последовательный односторонний и двусторонний перевод официальных речей, докладов, выступлений общественно-политической, социально-экономической, общекультурной и научно-популярной тематики.

Тема 3. Синхронный перевод. (8 часов)

Личные и профессиональные качества переводчика-синхрониста. Основные требования к переводчику и условиям синхронного перевода.

Тема 4. Переводческая скоропись (6 часов)

Знакомство с переводческой скорописью. Скоропись как средство оптимизации процесса устного перевода и повышения его адекватности. Общие закономерности и характеристики. Примеры использования.

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Практические занятия (62 часа)

5 семестр (18 часов)

Занятие 1. Единичные понятия. Переводческая ономастика (2 часа).

1. Перевод антропонимов.
2. Перевод топонимов.
3. Дублетные имена.
4. Перевод говорящих имен собственных.
5. Перевод названий произведений (литературных, музыкальных), фильмов и организаций.

Занятие 2. Перевод реалий (2 часа).

1. Классификация реалий.
2. Комментарии основных способов перевода реалий.

Занятие 3. Логико-семантические основания трансформации смысла. (2 часа)

1. Генерализация.
2. Конкретизация.
3. Местоименные замены.

Занятие 4. Логико-семантические основания трансформации смысла. (2 часа)

2. Метонимическая дифференциация
3. Метафорическая дифференциация.
4. Антонимический перевод.

Занятие 5. Синтаксические трансформации. (2 часа)

1. Актуальное членение предложения.
2. Субституции членов предложения, придаточных предложений.

Занятие 6. Синтаксические трансформации. (2 часа)

3. Стилистический аспект порядка слов.
4. Объединение/ членение предложений.

Занятие 7. Просторечие, диалект, жаргон, арг, ломаная речь (2 часа)

1. Отклонения от литературной нормы (коллективные и индивидуальные). Способы перевода.

Занятие 8. Перевод сокращений. Перевод фразеологических единиц. (2 часа)

1. Сокращения.
2. Фразеологические эквиваленты.

Занятие 9. Перевод сокращений. Перевод фразеологических единиц. (2 часа)

1. Перевод безэквивалентных фразеологизмов.

6 семестр (18 часов, все с использованием МАО)

Занятие 1. Определенный артикль. (2 часа)

1. Обобщающая функция определенного артикля
2. Артикль и его взаимодействие с лексическим значением существительного.
3. Запись учебного материала на слух (МАО интеллект-карты).

Занятия 2. Неопределенный артикль (2 часа)

1. Выделительно-конкретизирующая функция неопределенного артикля.
2. Структурирование материала по определенному и неопределенному артиклям при помощи интеллект-карт (МАО интеллект-карты).

Занятие 3. Существительное. (2 часа)

1. Способы перевода субстантивированных единиц.
2. Способы перевода метонимических единиц.
3. Обсуждение переводов, обмен мнениями, принятие группового решения (МАО дискуссия).

Занятие 4. Существительное. (2 часа)

1. Генерализация.
2. Конкретизация.
3. Поиск оптимального варианта перевода (МАО мозговой штурм).

Занятие 5. Особенности перевода личных форм глагола (2 часа)

1. Перевод времен изъявительного наклонения.
2. Обсуждение переводов, обмен мнениями, принятие группового решения (МАО дискуссия).

Занятие 6. Особенности перевода личных форм глагола (2 часа)

1. Особенности перевода условного наклонения.
2. Особенности перевода сослагательного наклонения.
3. Обсуждение переводов, обмен мнениями, принятие группового решения (МАО дискуссия).

Занятие 7. Особенности перевода неличных форм глагола (2 часа)

1. Перевод инфинитива. Трансформация инфинитивных конструкций.
2. Запись учебного материала на слух (МАО интеллект-карты).

3. Обсуждение переводов, обмен мнениями, принятие группового решения (МАО дискуссия).

Занятие 8. Особенности перевода неличных форм глагола (2 часа)

1. Перевод причастий.

4. Перевод абсолютного причастного оборота.

5. Структурирование материала по переводу неличных форм глагола при помощи презентаций. (МАО интеллект-карты).

Занятие 9. Модальные значения инфинитивных конструкций (2 часа)

1. **Devoir** + infinitif

2. **Avoir beau** + infinitif

3. Каузативные конструкции.

4. Решение учащимися проблемной ситуации по переводу каузативных конструкций (МАО проблемный метод).

7 семестр (14 часов)

Занятие 1. Сравнение. (4 часа)

Роль сравнения в познании и формировании языковой картины мира. Способы выражения сравнения. Сравнения по сходству (метафора, сравнение), по связи и тождеству (метонимия), по контрасту (оппозиция, ирония). Способы перевода.

Занятие 2. Пословицы и поговорки. (4 часа)

Различие пословиц и поговорок. Классификация их способов перевода.

Занятие 3. Аллюзия. (4 часа)

Характеристика аллюзии. Аллюзия как единица, используемая в эстетико-художественных целях. Особенности перевода.

8 семестр (12 часов)

Занятие 1. Цитаты. (3 часа)

Статус и роль цитат в структуре и функциональном рисунке текста. Основные стратегии их перевода. Трудности.

Занятие 2. Крылатые слова и выражения. (3 часа)

Проблема перевода крылатых выражений. Способы передачи.

Занятие 3. Метафора. (3 часа)

Важность метафоры для языка. Эстетическая и номинативная функция метафоры. Специфика перевода метафоры. Проблемы перевода метафор. Сохранение аналогичного метафорического образа при переводе.

Занятие 4. Метонимия. (3 часа)

Способы метонимизации и степени ее распространенности в речи на исходном и переводящем языках. Традиции метонимического выражения во французской и русской культурах.

III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов по дисциплине «Теория перевода изучаемых языков» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

- план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;
- характеристика заданий для самостоятельной работы студентов и методические рекомендации по их выполнению;
- требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;
- критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства		
			текущий контроль	промежуточная аттестация	
1	Раздел I	ПК-8 ПК-9	знает	Собеседование (УО1)	Вопросы к экзамену 1-5
			умеет	Разноуровневые задачи (ПР11)	Вопросы к экзамену 1-5
			владеет	Тест	Вопросы к экзамену 1-5
2	Раздел II	ПК-8 ПК-9 ПК-10	знает	Собеседование (УО1)	Вопросы к экзамену 5-10
			умеет	Разноуровневые задачи (ПР11)	Вопросы к экзамену 5-10
			владеет	Тест	Вопросы к экзамену 5-10
3	Раздел III	ПК-8 ПК-10 ПК-11	знает	Собеседование (УО1)	Задания к зачету 1-3
			умеет	Разноуровневые задачи (ПР11)	Задания к зачету 1-3
			владеет	Тест	Задания к зачету 1-3
4	Раздел IV	ПК-10	знает	Собеседование (УО1)	Задания к

		ПК-11			зачету 1-3
		ПК-17	умеет	Разноуровневые задачи (ПР11)	Задания к зачету 1-3
			владеет	Тест	Задания к зачету 1-3
5	Раздел V	ПК-11 ПК-17	знает	Собеседование (УО1)	Задания к зачету 1-2
			умеет	Разноуровневые задачи (ПР11)	Задания к зачету 1-2
			владеет	Тест	Задания к зачету 1-2
6	Раздел VI	ПК-11 ПК-17	знает	Собеседование (УО1)	Задания к зачету 1-2
			умеет	Разноуровневые задачи (ПР11)	Задания к зачету 1-2
			владеет	Тест	Задания к зачету 1-2

Контрольные и методические материалы, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы представлены в Приложении 2.

V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – М., 2014.- 238 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:780192&theme=FEFU>

2. Виноградов, В. С. Перевод. Романские языки: общие и лексические вопросы: [учебное пособие] / В. С. Виноградов. - Москва: Университет, 2014. – 236 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:733383&theme=FEFU>

4. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык: учебное пособие / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев.- Москва: URSS, (Либроком), 2013 -460с. -
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:799014&theme=FEFU>

5. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для институтов и факультетов иностранных языков / В. Н. Комиссаров. – М.: Альянс, 2013. – 253 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:692707&theme=FEF>

6. Мельник О.Г. Семинары по теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / О.Г. Мельник. — Электрон. текстовые данные. — Таганрог: Южный федеральный университет, 2015. — 64 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/78725.html>

7. Митягина В.А. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс]: колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др.; под общ. ред. В. А. Митягиной. – 2-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2013. – 304 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=462958>

8. Миронова М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.В. Миронова. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2016. — 112 с. — 978-5-4263-0365-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70147.htm>

9. Серебрякова С.В. Общая теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Серебрякова. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. — 154 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62965.html>

Дополнительная литература

(электронные и печатные издания)

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие для филологических и лингвистических факультетов вузов /И. С. Алексеева. - Москва : Академия Санкт-Петербург : Изд-во Филологического факультета Санкт-Петербургского университета , 2006.- 352 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:245168&theme=FEFU>

2. Гарбовский Н.К. Теория перевода. / Н.К. Гарбовский.- М., 2007. - 543 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:267456&theme=FEFU>

3. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. - М.: Флинта: МПСИ, 2008. - 416 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа:- <http://znanium.com/bookread.php?book=320770>

4. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа:- <http://znanium.com/bookread.php?book=203065>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Студенты могут получить доступ к электронным образовательным ресурсам через сайт ДВФУ (доступ с сайта Научной библиотеки ДВФУ)
URL: http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res

1. Электронно-библиотечная система IPRbooks URL:
<http://www.iprbookshop.ru>

а также в свободном доступе в Интернет:

1. Gaudeamus [Электронная библиотека учебной PDF-литературы и учебников для вузов. (бесплатные полнотекстовые учебники)] URL:
<http://www.gaudeamus.omskcity.com/> <http://www.gaudeamus.omskcity.co>

2. <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4> - Электронная библиотека учебной PDF-литературы и учебников для вузов.

3. www.lexilogos.fr – Сайт общих, специальных словарей

4. www.canalacademie.fr <http://www.canalacademie.fr/> – Учебный сайт Французской Академии

5. www.fle.fr – Сайт для изучающих французский язык как иностранный

6. <http://www.tv5.org> - Учебный сайт TV5

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение:

1. Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д).

2. Open Office, Skype.

3. Программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебным планом по дисциплине «Теория перевода изучаемых языков» предусмотрены аудиторные занятия в виде лекций и практических занятий.

Описание последовательности действий обучающихся, или алгоритм изучения дисциплины:

Лекции предполагают активное участие студентов в обсуждении рассматриваемых проблем и дают возможность студентам показать, как остаточные знания по смежным дисциплинам, так и вновь полученные знания, и сформированные компетенции. Большинство лекций представлено

такими типами, как «Вопросы-ответы» и «Активный обзор и резюмирование». Первый тип лекции представляет собой диалог преподавателя со студентами. Вопросы отражают тематический блок и остаточные знания студентов. Второй - участие студентов в дискуссии и анализе проблемных аспектов лекции, в подведении ее итогов.

Практические занятия, являясь основной формой аудиторных занятий в данном курсе, позволяют приобретать и совершенствовать профессиональные компетенции. Содержание практических занятий и методика их проведения должны обеспечивать развитие творческой, научно-исследовательской активности студента. В ходе их проведения создаются условия для развития научного мышления и аналитических умений, и навыков обучающихся. Практические занятия позволяют проверить знания студентов, в связи с чем они выступают важным средством достаточно оперативной обратной связи.

Практические занятия нацелены на то, чтобы помочь студентам систематизировать и углубить знания теоретического характера; научить приемам решения практических задач; формировать стремление непрерывно учиться самостоятельно, т.е. овладевать методами, способами и приемами самообучения, саморазвития и самоконтроля.

Подготовка к каждому занятию предполагает работу с соответствующими разделами в учебной литературе и транспозицию полученных знаний на выполнение практических задач. Помимо учебников, следует изучить ряд первоисточников и научно-исследовательских работ по теоретической проблематике курса. Изучение курса предполагает также глубокое усвоение терминологического аппарата.

Рекомендации по организации самостоятельной работы.

Самостоятельная работа студента включает подготовку к лекциям и практическим занятиям и выполнение домашних заданий в виде некоторых теоретических вопросов, резюмирование пройденной лекции и подготовки к блиц-опросу по ней (лекции), а также перевода текстов и упражнений (практические занятия).

Задания для текущей самостоятельной работы студенты получают в конце лекции и практического занятия, проверка осуществляется в начале следующего. При проверке самостоятельной работы осуществляется анализ допущенных ошибок. Методические рекомендации по выполнению самостоятельной работы представлены в Приложении 1.

Рекомендации по подготовке к зачету и экзамену:

Зачет и экзамен позволяют оценить полученные переводческие навыки через выполнение ряда заданий, демонстрирующих уровень профессиональной подготовки. Оба вида аттестации являются многокомпонентными.

Зачет проводится в виде контрольной работы, включающей текст или предложения на письменный перевод с иностранного языка на русский и письменный перевод текста или предложений с русского на иностранный. А также разнообразные задания к этому тексту. Подготовка к зачету проводится в ходе практических занятий в течение семестра и за счет самостоятельной отработки навыков студентами.

Экзамен направлен на проверку знаний, умений и навыков, которые так же формируются в течение всего семестра. Экзамен проводится в виде устного ответа, включающего вопросы по всем пройденным темам и практическое задание. Для подготовки к экзамену необходимо ознакомиться с вопросами к нему, повторить весь лекционный материал и дополнительные источники, указанные преподавателем или размещенные в ЭУК по данной дисциплине.

VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Теория перевода изучаемых языков	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документкамера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10, Корпус 20 (D), ауд. D404
----------------------------------	--	--

В целях обеспечения специальных условий обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в ДВФУ все здания оборудованы пандусами, лифтами, подъемниками, специализированными местами, оснащенными туалетными комнатами, табличками информационно-навигационной поддержки.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ
САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

по дисциплине «Теория перевода изучаемых языков»

Направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

профиль «Перевод и переводоведение»

Форма подготовки очная

Владивосток

2018

**План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине
«Теория перевода изучаемых языков» (150 часов)**

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
Семестр 5				
1.	(1-18-ая недели)	Подготовка к лекционным и практическим занятиям.	27 ч.	Устный опрос. Проверка преподавателем выполненного занятия. Обсуждение в группе. Собеседование. Тесты.
3.	1-18-ая неделя	Подготовка к экзамену	45 ч.	Экзамен: устный ответ и письменный перевод.
Семестр 6				
1.	(1-18-ая недели)	Подготовка к лекционным и практическим занятиям.	20 ч.	Устный опрос. Проверка преподавателем выполненного занятия. Обсуждение в группе. Собеседование. Тесты.
2.	(1-18-ая недели)	Курсовая работа	10 ч.	Курсовая работа
3.	18-ая неделя	Подготовка к зачету	6 ч.	Контрольная работа. Письменный перевод.
Семестр 7				
1.	(1-18-ая недели)	Подготовка к лекционным и практическим занятиям.	5 ч	Устный опрос. Проверка преподавателем выполненного занятия. Обсуждение в группе. Собеседование. Тесты.
2.	18-ая неделя	Подготовка к зачету	3 ч.	Контрольная работа. Письменный перевод.

Семестр 8

1.	(1-14-ая недели)	Подготовка к лекционным и практическим занятиям.	30 ч.	Устный опрос. Проверка преподавателем выполненного занятия. Обсуждение в группе. Собеседование. Тесты.
3.	14-ая неделя	Подготовка к зачету	4 ч.	Контрольная работа. Письменный перевод.

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Самостоятельная работа студентов представлена следующими видами:

- *Подготовка к лекционным занятиям.* Подготовка к лекциям заключается в подготовке ответов на теоретические вопросы, подготовке проектов и докладов, заучивании наизусть терминов и их определений, а также в подготовке к терминологическим тестам и диктантам.

- *Подготовка к практическим занятиям.* Подготовка к практическим занятиям заключается в выполнении практических упражнений на перевод по теме занятия, которые могут быть выполнены в устной и в письменной формах. Сдача заданий происходит в срок, указанный преподавателем во время практических занятий.

- *Подготовка к тестам и блиц-тестам.* Блиц-тесты проводятся по каждой предшествующей лекции. Для подготовки к ним студенты используют конспекты лекций, соответствующие разделы рекомендованной литературы и сайты.

- *Написание курсовой работы.* Курсовая работа (ПР-5) - продукт самостоятельной работы обучающегося, представляющий собой краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной научной (учебно-исследовательской) темы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.

- *Подготовка к зачету.* Проверка навыков и умений письменного и устного перевода текстов различных функциональных стилей.

- *Подготовка к экзамену.* Проверка полученных теоретических знаний после курса лекций, а также умений и навыков письменного перевода текстов различных функциональных стилей.

Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы.

Подготовка к работе на лекционных занятиях. Задания для самостоятельной работы выдаются преподавателем в конце каждой лекции. Сдача заданий производится в срок, указанный преподавателем, также во время лекций.

Подготовка к работе на практических занятиях. Для выполнения письменного перевода материалы выдаются преподавателем и могут представлять собой аутентичные тексты как на иностранном, так и на русском языках. Перевод осуществляется с учетом всех изученных особенностей жанра и вида исходного текста. В процессе выполнения данного вида задания студент должен также проработать лексику и выписать незнакомые слова в глоссарий. Перевод сдается преподавателю на занятии в рукописном либо распечатанном виде, на отдельном листе либо в тетради или устно. Глоссарий составляется для упрощения дальнейшей работы студента и преподавателю не предъявляется.

Для выполнения устного перевода студенты получают текст в цифровом формате для самостоятельной записи текста со слуха. Задание сдается преподавателю в письменном виде, рукописном или распечатанном, на отдельном листе либо в тетради или в устном.

Задания выполняются письменно в специальной тетради или на отдельном листе и сдаются преподавателю либо в письменной, либо в устной форме.

Написание курсовой работы. При написании курсовой работы студент должен использовать только те материалы (научные статьи, монографии, пособия), которые имеют прямое отношение к избранной им теме. Не допускаются отстраненные рассуждения, не связанные с анализируемой проблемой. Содержание должно быть конкретным, исследоваться должна только одна проблема. Студенту необходимо строго придерживаться логики изложения (начать с определения и анализа понятий, перейти к постановке проблемы, проанализировать пути ее решения и сделать соответствующие выводы). Структура курсовой работы должна обязательно включать в себя:

1. Титульный лист.
2. Введение, где формулируются цель и задачи исследования.
3. Основной текст с выделением 2-х глав, в которых последовательно раскрывается избранная тема. При необходимости текст может дополняться таблицами, графиками текст.
4. Заключение, где студент формулирует выводы, сделанные на основе основного текста.

5. Список использованной литературы. В данном списке называются как те источники, на которые ссылается автор работы, а также и те, которые были изучены им при подготовке курсовой работы.

Объем курсовой работы составляет 10-15 страниц машинописного текста. Интервал – 1,5, размер шрифта – 14, поля: левое — 3см, правое — 1,5 см, верхнее и нижнее — 1,5см. Страницы должны быть пронумерованы. Абзацный отступ от начала строки равен 1,25 см. Курсовая работа пишется студентами в течение семестра в сроки, устанавливаемые преподавателем, и сдается преподавателю, ведущему дисциплину. После проверки текста и устранения замечаний студент защищает работу во время практического занятия. При оценке курсовой работы учитываются соответствие содержания выбранной теме, четкость структуры работы, умение работать с научной литературой, умение логически мыслить, владение профессиональной терминологией, грамотность оформления. Критерии оценки курсовой работы приведены в приложении 2



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине «Теория перевода изучаемых языков»

Направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

профиль «Перевод и переводоведение»

Форма подготовки очная

Владивосток

2018

Паспорт ФОС
по дисциплине «Теория перевода изучаемых языков»

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-8: владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знает	основные техники осуществления предпереводческого анализа текста
	Умеет	определять, какие виды предварительного анализа текста необходимы в конкретном случае, исходя из требований к переводу
	Владеет	способностью успешного выполнения предпереводческого анализа для получения необходимого типа перевода
ПК-9: Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знает	методику подготовки к выполнению перевода, включая правила поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Умеет	искать информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Владеет	владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ПК-10: Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знает	что такое эквивалентность и адекватность текста перевода, способы их достижения, а так же основные приемы перевода
	Умеет	преобразовывать исходный текст в эквивалентный вариант на языке перевода
	Владеет	способностью решать переводческие проблемы и достигать эквивалентности текстов оригинала и перевода
ПК-11: Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знает	основные различия между языком оригинала и языком перевода
	Умеет	преодолевать переводческие трудности на грамматическом, лексическом, синтаксическом и стилистическом уровнях
	Владеет	навыками выполнения качественного письменного перевода с соблюдением всех норм литературного языка
ПК-17: Способность осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, обладая иноязычной коммуникативной	Знает	правила и особенности осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения
	Умеет	осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
	Владеет	навыками иноязычной компетенцией в области первого иностранного языка в

компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages) и на уровне средне-продвинутого B2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя для второго языка		диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages) и на уровне средне-продвинутого B2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя для второго языка
---	--	---

Контроль достижений целей курса

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства		
			текущий контроль	промежуточная аттестация	
1	Раздел I	ПК-8 ПК-9	знает	Собеседование (УО1)	Вопросы к экзамену 1-5
			умеет	Разноуровневые задачи (ПР11)	Вопросы к экзамену 1-5
			владеет	Тест	Вопросы к экзамену 1-5
2	Раздел II	ПК-8 ПК-9 ПК-10	знает	Собеседование (УО1)	Вопросы к экзамену 5-10
			умеет	Разноуровневые задачи (ПР11)	Вопросы к экзамену 5-10
			владеет	Тест	Вопросы к экзамену 5-10
3	Раздел III	ПК-10 ПК-11	знает	Собеседование (УО1)	Задания к зачету 1-3
			умеет	Разноуровневые задачи (ПР11)	Задания к зачету 1-3
			владеет	Тест	Задания к зачету 1-3
4	Раздел IV	ПК-10 П-11	знает	Собеседование (УО1)	Задания к зачету 1-3
			умеет	Разноуровневые задачи (ПР11)	Задания к зачету 1-3
			владеет	Тест	Задания к зачету 1-3
5	Раздел V	ПК-11 ПК-17	знает	Собеседование (УО1)	Задания к зачету 1-2
			умеет	Разноуровневые задачи (ПР11)	Задания к зачету 1-2
			владеет	Тест	Задания к зачету 1-2

6	Раздел VI	ПК-17	знает	Собеседование (УО1)	Задания к зачету 1-2
			умеет	Разноуровневые задачи (ПР11)	Задания к зачету 1-2
			владеет	Тест	Задания к зачету 1-2

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели
ПК-8: владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знает (пороговый уровень)	основные техники осуществления предпереводческого анализа текста	- знание техники быстрого чтения; - знание методов предпереводческого анализа – выделение ключевых слов, структурное деление текста, прецизионной информации	способность быстро провести первичное ознакомление с текстом; - способность выделить ключевые слова и подобрать методики выполнения перевода.
	Умеет (продвинутый)	определять, какие виды предварительного анализа текста необходимы в конкретном случае, исходя из требований к переводу	- умение анализировать текст с позиции требований, предъявляемых к будущему переводу – устному, письменному, реферативному; - умение определять потенциальные переводческие проблемы	- способность определить метод работы с текстом при выполнении перевода; - способность отмечать потенциальные переводческие проблемы в свете несоответствия систем родного и иностранного языков
	Владеет (высокий)	способностью успешного выполнения предпереводческого	- владение практическим и навыками выполнения	- способность применить метод подготовки к переводу: устному

		анализа для получения необходимого типа перевода	предпереводческого анализа.	– сделав предварительные записи, письменному – выделив неизвестные слова и сложные конструкции, реферативному – наметив план вторичного текста; - способность применять переводческие трансформации для решения имеющихся проблем передачи единиц смысла с одного языка на 21 другой.
ПК-9: Владение методикой подготовки и к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знает (пороговый уровень)	источники, необходимые переводчику в работе с текстом	- знание основных переводных и толковых словарей; - знание электронных ресурсов, ориентированных на помощь в переводе; - знание необходимой справочной литературы	- способность находить информацию в данных источниках; - способность дифференцировать источники и выделять наиболее подходящие
	Умеет (продвинутый)	получать доступ к данным источникам и пользоваться ими	- умение подбирать источники информации, адекватные поставленной переводческой задаче; - умение получать необходимую информацию из указанных источников	- способность подбирать нужные источники из общего массива ресурсов; - способность работать с выбранными источниками для получения информации

	Владеет (высокий)	навыками поиска и извлечения информации из указанных источников, необходимой для выполнения качественного перевода	- владение навыками поиска и извлечения информации из указанных источников; - владение способностью выбирать из общего пласта информации релевантную для конкретной ситуации	- способность осуществлять поиск нужной информации; - способность определять, какая информация и всей имеющейся более подходит для нужд конкретной языковой ситуации и контекста;
ПК-10 Владение основным и способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода:	Знает (пороговый уровень)	что такое эквивалентность и адекватность текста перевода, способы их достижения	- знание параметров эквивалентности и адекватности; - знание способов достижения эквивалентности и адекватности	- способность определять уровни эквивалентности; - способность оценивать необходимый уровень эквивалентности перевода в соответствующе 22 ситуации; - способность оценивать адекватность перевода
	Умеет (продвинутый)	преобразовывать исходный текст в эквивалентный вариант на языке перевода	- умение преобразовывать исходный текст в эквивалентный вариант на языке перевода;	- способность подбирать языковые средства для достижения эквивалентности при переводе; - способность достигать адекватности в переводе
	Владеет (высокий)	способностью решать переводческие проблемы и достигать эквивалентности текстов оригинала и перевода	- владение навыками трансформации оригинала перевода для решения переводческих проблем	- способность использовать трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и адекватности
ПК-11: :	Знает	основные различия	- знание	- способность

Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	(пороговый уровень)	между языком оригинала и языком перевода	основных различий между русским и испанским языками на уровне фонетики; - знание ключевых - знание основных различий между русским и испанским языками на уровне лексики; - знание основных различий между русским и испанским языками на уровне грамматики	определить расхождения между языками на уровне фонетики; - способность определить расхождения между языками на уровне лексики; - способность определить расхождения между языками на уровне грамматики;
	Умеет (продвинутый)	преодолевать переводческие трудности на грамматическом, лексическом и стилистическом уровнях	- умение подбирать корректные способы передачи определенных несоответствий в языках; - умение выбирать трансформации для максимального сохранения смысла и соответствия перевода стандартам принимающего языка – умение оценить прагматическ	- способность решать переводческие трудности за счет применения трансформаций; - способность максимально сохранить исходный смысл и коммуникативное намерение.

			ую сторону перевода и передать коммуникативную интенцию автора	
	Владеет (высокий)	навыками выполнения качественного перевода с соблюдением всех норм литературного языка	- владение навыками осуществления качественного перевода с соблюдением всех требований, предъявляемых к данному виду деятельности; - владение вышеуказанными знаниями и умениями в той мере, что необходимы для выполнения профессиональной задачи	- способность осуществлять профессиональную переводческую деятельность с применением указанных знаний и умений; - способность осознанно и профессионально подходить к работе, умея обосновать свой выбор при выполнении перевода
ПК-17: Способность осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, обладая иноязычной коммуникативной компетенцией в области	Знает (пороговый уровень)	правила и особенности осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения	-знание культуры, традиций и реалий родной страны и страны изучаемого языка; - знание особенностей ведения диалога в общей и профессиональной сферах;	-способность находить необходимые языковые средства для успешного межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения
	Умеет (продвинутый)	осуществлять межкультурный диалог в общей и	-умение представлять свою страну,	-способность использовать необходимые

первого иностранного языка в диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages) и на уровне средне-		профессиональной сферах общения	ее культуру в условиях иноязычного межкультурного общения; - умение дифференцировать особенности ведения диалога в общей и профессиональной сферах;	языковые средства для успешного межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения
продвинутого B2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя для второго языка	Владеет (высокий)	навыками иноязычной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages)	-владение навыками иноязычной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2-C1	-способность осуществлять межкультурный диалог в области первого иностранного языка на уровне диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages)

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины

Текущая аттестация студентов по дисциплине «Теория перевода изучаемых языков» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Теория перевода изучаемых языков» проводится в форме контрольных мероприятий (собеседование, разноуровневые задачи и задания репродуктивного уровня, тесты) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Собеседование (УО-1) - средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний, обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.

Разноуровневые задачи и задания (ПР-11) репродуктивного уровня, позволяют оценивать и диагностировать знание фактического материала

(базовые понятия, алгоритмы, факты) и умение правильно использовать знания на практике, в процессе письменного и устного перевода и при переводческом анализе текста.

Тест (ПР-1) - система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося. Фонд тестовых заданий по данной дисциплине включает различные виды тестов, такие как: установление соответствия, верно/неверно, запрос выбора ответа.

Объектами оценивания выступают:

– учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);

– степень усвоения теоретических знаний;

– уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы; – результаты самостоятельной работы.

Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Теория перевода изучаемых языков» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. По дисциплине «Теория перевода изучаемых языков» предусмотрен зачет (6, 7 семестрах) и экзамен (5 семестр), которые проводятся в форме письменного тестирования, перевода текстов с французского языка на русский и переводческий анализ.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Вопросы к экзамену

Семестр 5

1. Перевод. Его сущность и цель. Трактовка понятия в современных теориях (семиотические концепции, субститутивно-трансформационная, функционально-прагматическая, психолингвистическая теории).
2. Участники переводческой ситуации. Схема переводческого процесса как коммуникативного акта.
3. Теория непереводимости. Причины возникновения, ее сторонники. Аргументы против этой теории.
4. Виды перевода: типология. Коренные отличия устного и письменного перевода.
5. Последовательный перевод, его особенности.
6. Синхронный перевод. Его психологические особенности.
7. Буквальный перевод. Уровни языка, на которых могут встречаться буквализмы. Буквальный и калькированный перевод. Вольный перевод.

8. Эквивалентность перевода. Соотношение понятий эквивалентность и адекватность.
9. Теория уровней эквивалентности. Суть эквивалентности на каждом уровне.
10. Понятие переводческой трансформации. Виды переводческих трансформаций. Механические способы передачи иноязычных слов.

Список терминов:

Общая теория перевода; частная теория перевода; специальная теория перевода; инвариант перевода; единица перевода; перевод; синхронный перевод; последовательный перевод; эквивалентность; адекватность; переводческая транскрипция; транслитерация; калькированный перевод; грамматическая субституция; членение предложения; трансформация «объединение предложения»; грамматическая компенсация; лексическая субституция; конкретизация; генерализация; дифференциация; модуляция; лексическая компенсация; метонимическая трансформация; метафорическая трансформация; объяснительный перевод; редукция (опущение); расширение; трансформация целостного переосмысления; антонимический перевод; комплексная трансформация.

Образец заданий для экзамена:

1. Эквивалентность перевода. Соотношение понятий эквивалентность и адекватность.

2. Прочитайте и переведите текст.

Je crois que tout le monde a vu plus ou moins un tableau chinois.

D'ailleurs un œil occidental ne manque pas de remarquer que, au sein de ce paysage représenté par des grands rouleaux, on voit un petit bonhomme qui est là.

Pour un occidental qui est habitué à toute cette grande tradition de la Renaissance, c'est-à-dire, l'homme est campé au premier plan, alors que le paysage est relégué en arrière... On dit, mais, ce petit bonhomme, il est noyé dans la nature, il est perdu dans le grand tout. C'est la première impression.

Mais pour un Chinois, c'est le contraire...

Même pour un œil occidental, lorsqu'il commence à vraiment contempler ce paysage chinois... Au début, il admire les montagnes, les arbres, les brumes, les fleuves et tout ça... Mais il finit quand même par fixer son regard sur ce petit bonhomme qui est là. Et, il va s'apercevoir que ce petit bonhomme, il est situé quelque part au cœur du paysage et il est en train de contempler ce paysage. Petit à petit, le spectateur occidental, comme un spectateur chinois, finit par se mettre à la place de ce petit bonhomme. On finit par se mettre à sa place et on contemple le paysage à partir de sa position. Parce que ce petit bonhomme est toujours situé

quelque part à un point assez vital. Et on s'aperçoit que c'est autour de lui que le paysage tourne, s'organise... Non seulement ça. Et on finit par penser qu'il est l'œil éveillé et le cœur battant du paysage.

C'est ainsi que le Chinois conçoit notre place au sein de l'univers.

On a l'air perdu, complètement ignoré de cet univers vivant. Et pourtant le ciel étoilé, le soleil couchant, c'est nous qui les avons vus, sinon c'est un peu en pure perte.

Donc, nous sommes là, nous faisons partie du programme de l'univers vivant... Peut-être il y a d'autres êtres vivants dans d'autres planètes, mais ça n'enlève en rien notre rôle, notre grandeur, c'est d'être encore une fois, je le répète, l'œil éveillé et le cœur battant de l'univers..

2. Определите, какие приемы были использованы в тексте для перевода грамматических явлений.

Содержание зачета

Семестр 6

1. Прочтите и переведите текст.
2. Выпишите и назовите трансформации, к которым вы прибегли.
3. Сравните тексты переводы и оригинала и т.п.

Семестр 7

1. Прослушайте аудиофайл и выполните письменный перевод текста.
2. Прослушайте аудиофайл и выполните устный перевод текста, используя систему скорописи.

Семестр 8

1. Прослушайте аудиофайл и выполните письменный перевод текста.
2. Прослушайте аудиофайл и выполните устный перевод текста, используя систему скорописи.

Образец заданий для зачета:

1. Прочтите и переведите текст.
2. Выпишите и назовите трансформации к которым вы прибегли.
3. Сравните тексты переводы и оригинала и т.п.

Le côté très positif du G20 c'est que manifestement les dirigeants, probablement à la suite de la faillite de Lehman Brothers qui a provoqué un électrochoc, ont pris conscience de la situation exacte de la planète.

La situation exacte de la planète est extrêmement simple et je le dis toujours de la même façon, avec la même phrase, on a accepté pendant 10 ans que les paysans chinois financent les retraités californiens. C'est-à-dire que des pays qui exportaient, comme la Chine, ou qui avaient des réserves de change parce qu'ils

avaient du pétrole comme les pays du Moyen-Orient, achètent des bons du Trésor américains et financent les bêtises du gouvernement américain.

Cet équilibre est extrêmement fragile et donc penser que l'on puisse aujourd'hui régler les problèmes de la crise, et il faut commencer par là, à 7 ou à 8, le G7, le G8, c'est-à-dire entre nous, les pays du Nord, c'est impensable. Ceux qui peuvent nous aider à sortir de la crise c'est la Chine, la Russie, l'Inde, le Brésil, les pays qui ont des excédents de réserve de change et qui peuvent relancer, à la fois stabiliser la politique monétaire et faire une relance budgétaire.

La solution au Rubik's cube mondial aujourd'hui c'est clairement une relance budgétaire concertée et de ce point de vue le G20 est une bonne nouvelle. Alors ceci posé, il y a deux versions de la crise : ceux qui disent « c'est la faute aux banques », « c'est la faute aux agences de notation ». Je ne crois pas que ce soit la faute de X, Y, Z, W. Je pense que c'est une faute collective.

On a, pendant 10 ans, dérégulé à un rythme et dans des conditions telles qu'on a un système qui n'a plus de pilote dans l'avion, on va dire ça comme ça. Et donc, il faut tout re-réguler, pas plus réguler et c'est un risque, le risque c'est la sur-régulation. Il ne faut pas plus réguler, il faut mieux réguler donc remettre à plat tous les dispositifs.

**Критерии выставления оценки студенту на зачете/экзамене
по дисциплине «Теория перевода изучаемых языков»
Критерии оценки устного ответа по теоретической части**

Баллы (рейтинговой оценки)	Оценка экзамена	Требования к сформированным компетенциям
85-100	«зачтено»/ «отлично»	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил теоретическую часть программного материала, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает. Не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал монографической литературы.
76-85	«зачтено»/ «хорошо»	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает теоретическую часть материала дисциплины, грамотно и по существу излагает её, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос. Правильно применяет теоретические знания на практике, демонстрируя примеры.
61-76	«зачтено»/ «удовлетворительно»	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного теоретического материала, но не

		усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала.
0-61	«не зачтено»/ «неудовлетворительно»	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части теоретического материала.

Критерии оценки письменного перевода:

Баллы (рейтинговой оценки)	Оценка зачета (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
86-100	«зачтено»/ «отлично»	<p>Объем перевода: текст переведен полностью, отсутствуют необоснованные пропуски частей текста.</p> <p>Качество перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> - передача смысла: искажения смысла на всех уровнях языка отсутствуют, - передача стиля текста: стилистика текста оригинала и перевода не была изменена, - идиоматичность: идиоматика исходного текста сохранена в полном объеме, - соблюдение норм русского языка: текст перевода полностью отвечает нормам русского языка в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. <p>Оформление текста перевода: полностью соблюдается деление текста на абзацы.</p>
75-85	«зачтено»/ «хорошо»	<p>Объем перевода: текст переведен полностью, отсутствуют необоснованные пропуски частей текста.</p> <p>Качество перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> - передача смысла: в целом смысл исходного текста передан верно, допускаются несущественные искажения на уровне лексики (допускается одна-две смысловые ошибки), - передача стиля текста: имеется небольшое расхождение со стилем оригинала (одна-две стилистические ошибки), - идиоматичность: идиоматика сохранена не полностью, без искажения смысла (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом), - соблюдение норм русского языка: текст перевода в целом отвечает нормам русского языка, допускаются 2-3 ошибки в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. <p>Оформление текста перевода: полностью</p>

		соблюдается деление текста на абзацы.
60-74	<i>«зачтено»/ «удовлетворительно»</i>	Объем перевода: текст переведен не полностью, есть пропуски частей текста. Качество перевода: - передача смысла: присутствуют несколько серьезных искажений смысла (2-3 случая), - передача стиля текста: стилистика текста оригинала и перевода не всегда совпадают (3-5 стилистических ошибок), - идиоматичность: идиоматика сохранена не полностью, без искажения смысла (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом), - соблюдение норм русского языка: текст перевода часто не отвечает нормам русского языка, допускаются 5-7 ошибок в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. Оформление текста перевода: разделение на абзацы отсутствует или выполнено неверно.
Менее 60	<i>«не зачтено»/ «неудовлетворительно»</i>	Объем перевода: текст переведен не полностью, есть пропуски частей текста. Качество перевода: - передача смысла: в переводе присутствуют серьезные искажения смысла (более 5 смысловых ошибок), - передача стиля текста: стилистика текста оригинала и перевода не совпадают (более 5 стилистических ошибок), - идиоматичность: идиоматика не передана (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом), - соблюдение норм русского языка: текст перевода часто не отвечает нормам русского языка, более 7 ошибок в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. Оформление текста перевода: разделение на абзацы отсутствует или выполнено неверно.

Критерии оценки устного перевода

Баллы (рейтинговой оценки)	Оценка зачета (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
86-100	<i>«зачтено»/ «отлично»</i>	Объем перевода: перевод выполнен полностью, пропуски отсутствуют. Качество перевода: - передача смысла: искажения смысла на всех уровнях языка отсутствуют, прецизионная

		<p>информация переведена в полном объеме, логика изложения не нарушена,</p> <p>- соблюдение норм русского языка: текст перевода полностью отвечает нормам русского языка в области лексической и синтаксической сочетаемости.</p> <p>Экстралингвистические факторы (темп, громкость, мимика): темп перевода адекватный, паузы отсутствуют или являются непродолжительными, громкость голоса переводчика достаточная для обеспечения адекватного восприятия рецептора, в мимике и жестах при переводе отсутствует излишняя эмоциональность</p>
76-85	«зачтено»/ «хорошо»	<p>Объем перевода: перевод выполнен на 80%, допущенные пропуски не мешают целостному восприятию текста.</p> <p>Качество перевода:</p> <p>- передача смысла: имеются незначительные искажения смысла на всех уровнях языка (допускаются 1-2 смысловые ошибки), возможны пропуски в передаче прецизионной информации (до 30% потерь), логика изложения не нарушена,</p> <p>- соблюдение норм русского языка: допускаются несущественные ошибки в области лексической и синтаксической сочетаемости (2-3 ошибки).</p> <p>Экстралингвистические факторы (темп, громкость, мимика): темп перевода может быть несколько медленнее требуемого, имеются паузы, громкость голоса переводчика может быть несколько тише или выше нормы, в мимике и жестах при переводе присутствует некоторая эмоциональность</p>
60-74	«зачтено»/ «удовлетворительно»	<p>Объем перевода: перевод выполнен на 60-70%, допущенные пропуски могут незначительно искажать общий смысл или мешать общему восприятию текста.</p> <p>Качество перевода:</p> <p>- передача смысла: имеются искажения смысла на всех уровнях языка (допускаются 3 смысловые ошибки), возможны пропуски в передаче прецизионной информации (до 50% потерь), логика изложения нарушается, но в целом не мешает восприятию перевода.</p> <p>- соблюдение норм русского языка: допускаются ошибки в области лексической и синтаксической сочетаемости (4-5 ошибок).</p> <p>Экстралингвистические факторы (темп, громкость, мимика): темп перевода медленный, паузы продолжительные, громкость голоса</p>

		переводчика может быть несколько тише или выше нормы, в мимике и жестах при переводе присутствует излишняя эмоциональность
Менее 60	«не зачтено»/ «неудовлетворительно»	Объем перевода: перевод выполнен на 50%, пропусков слишком много, что нарушает процесс перевода в целом. Качество перевода: - передача смысла: имеются искажения смысла на всех уровнях языка (более 4 смысловых ошибок), прецизионная информация не передана, логика изложения нарушена. - соблюдение норм русского языка: существенное нарушение норм лексической и синтаксической сочетаемости (более 6 ошибок). Экстралингвистические факторы (темп, громкость, мимика): темп перевода очень медленный, перевод с первого прослушивания не выполнен, мимика и жесты не соответствуют ситуации перевода (слишком эмоциональны).

ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕЙ АТТЕСТАЦИИ

Вопросы для собеседования:

1. Предложение как единица коммуникации. Денотативное содержание предложения. Актуальное членение предложения.
2. Тема. Рема. Тематизация. Прономинализация. Коммуникативнонасыщенные предложения
3. Односоставные и двусоставные предложения. Лексические средства выражения коммуникативного задания.
4. Перевод интернациональных слов. Перевод «ложных друзей» переводчика.
5. Понятие реалии. Классификация реалий. Переводческая перифраза. Перевод реалий. Опускание. Языковые и культурологические лакуны.
6. Перевод безэквивалентной лексики.
7. Перевод терминов.
8. Передача имен собственных имен. Перевод географических названий.
9. Перевод фразеологических единиц. Значение и смысл. Выбор словарного соответствия.
10. Метонимический перевод. Метафорический и фразеологический перевод. Антонимический перевод.
11. Учет контекста в переводе. Учет в переводе различий в словообразовательных тенденциях французского и русского языков.
12. Семантическая избыточность и способы ее устранения.

13. Перевод как текст. Требования к тексту перевода.
14. Переводческие трансформации. Причины переводческих трансформаций.
15. Типы переводческих трансформаций.

Критерии оценивания ответа при собеседовании

Баллы (рейтинговой оценки)	Оценка зачета (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
86-100	«зачтено»/ «отлично»	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.
76-85	«зачтено»/ «хорошо»	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.
61-75	«зачтено»/ «удовлетворительно»	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.
Менее 60	«не зачтено»/ «неудовлетворительно»	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала,

		допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине
--	--	--

Тесты

Тест 1.

Выберите правильный вариант ответа:

1. Перевод – это
 - A. анализ формы
 - B. сопоставление изучения переводов
 - C. учет факторов
 - D. средство обеспечить возможность общения (коммуникации) между людьми, говорящими на разных языках
2. Речевое общение между двумя коммуникантами, пользующимися разными языками называется...
 - A. межъязыковая коммуникация
 - B. многоязычная коммуникация
 - C. языковая коммуникация
 - D. лингвистическая коммуникация
3. Языковое посредничество это –
 - A. преобразование исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята Рецептором
 - B. отождествление оригинала и перевода
 - C. перевод, ориентированный на иноязычный оригинал
 - D. передача информации
4. Различаются два основных вида языкового посредничества:
 - A. перевод и адаптация
 - B. перевод и кодирование
 - C. перевод и адаптивное транскодирование
 - D. коммуникация и адаптивное транскодирование
5. ПЯ в теории перевода –
 - A. Письменный язык
 - B. Полный язык
 - C. Печатный язык
 - D. Переводной язык

6. Функциональное отождествление заключается в том, что

А. перевод как бы приписывается автору оригинала, публикуется под его именем, обсуждается, цитируется, так, как будто он и есть оригинал, только на другом языке

В. Рецепторы перевода считают, что перевод полностью воспроизводит содержание оригинала, что в нем передается то же содержание средствами иного языка

С. Рецепторы перевода считают, что перевод воспроизводит оригинал не только в целом, но и в частностях

Д. Речевое общение осуществляется между двумя коммуникантами, перевод выступает в качестве самостоятельного источника информации

7. Общностью содержания текстов оригинала и перевода называется ...

А. Межъязыковая коммуникация

В. ПЯ

С. Эквивалентность

Д. Непереводаемость

8. Что является недостатком описательного перевода?

А. Краткость

В. Сжатость

С. Конкретность

Д. Многословность

9. Способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением –

А. Генерализация

В. Членение предложения

С. Грамматические замены

Д. Конкретизация

10. Замена, дающая более или менее полное объяснение значения на ПЯ

А. Грамматические замены

В. Генерализация

С. Экспликация

Д. Объединение предложений

Тест 2

Выберите правильный вариант ответа:

1. Quelles explications correspondent à quels mots?

1. compréhensible (a); compréhensif (b)

A) que l'on peut comprendre

B) qui comprend les autres et les excuse volontiers

2. conjecture (a); conjoncture (b)

A) ensemble des éléments qui déterminent la situation économique, sociale, politique ou démographique à un moment donné

B) simple supposition fondée sur des apparences, sur des probabilités; hypothèse qui n'a encore reçu aucune confirmation

3. évoquer (a); invoquer (b)

A) faire penser à; rappeler

B) appeler une puissance surnaturelle à l'aide par les prières

4. suggestion (a); sujétion (b)

A) dépendance, état de celui qui est soumis à un pouvoir, à une domination

B) action de suggérer, conseil

5. opportun (a); importun (b)

A) qui convient au temps, aux lieux, aux circonstances; qui survient à propos

B) qui ennuie, qui gêne par une insistance ou une ingérence répétée ou hors de propos; qui incommode par son caractère déplacé

II. Choisissez entre a et b.

1. Oppresser (a) ou opprimer (b)?

A. Il voulait aider tous ceux qui sont

B. J'étais ... par l'angoisse quand j'ai vu qu'il ne me donnait aucune nouvelle de son voyage.

2. Acception (a) ou acception (b)?

A. C'est un mot qui a de nombreuses

B. L'... de votre dossier n'a pas encore été confirmée par la Sécurité sociale.

3. Originel (a) ou original (b)?

A. Ce soir-là, elle portait une robe très

B. J'ai trouvé chez un bouquiniste, l'édition ... de Notre-Dame de Paris.

4. Tract (a) ou trac (b)?

A. Pendant qu'elle attendait son tour dans les coulisses, elle était paralysée par le

B. J'ai trouvé dans ma boîte aux lettres un ... du P.C.

5. Infraction (a) ou effraction (b)?

A. Dans ce collège aucune ... au règlement n'était tolérée.

B. Les gangsters ont pillé la banque en commençant par l'... des coffres.

6. Irruption (a) ou éruption (b)?

A. Pendant le discours politique, il y a eu une ... de manifestants dans la salle.

B. Quand nous avons vu le Vésuve, il était en

7. Allocation (a) ou allocution (b)?

A. Il perçoit chaque semaine une ... de chômage.

B. Avant le banquet, le président a prononcé une ... de bienvenue.

8. Immigrant (a) ou émigrant (b)?

A. Ses parents étaient Irlandais. Ils sont partis comme ... aux Etats-Unis.

B. En regardant la population du métro, on constate vite le grand nombre d'... qui vivent à Paris.

9. Réticence (a) ou résistance (b)?

A. Il a accepté votre offre, non sans

B. Dans son discours, on remarquait des hésitations, des silences, des

10. Hypothèque (a) ou hypothèse (b)?

A. Comme il n'avait plus d'argent, il a dû prendre une ... sur une villa.

B. C'est une ... qui n'est pas à écarter. Elle s'avérera peut-être judicieuse.

Критерии оценивания теста:

9-10 правильных ответов 5 баллов

7-8 правильных ответов 4 балла

5-6 правильных ответов 3 балла

менее 5 правильных ответов 2 балла

Разноуровневые задачи

Задания для письменного и устного перевода:

- определите контекстуальные эквиваленты выделенных французских слов, словосочетаний, предложений;

- переведите имена собственные, используя транскрипцию;

- переведите, используя тематическую лексику;

- переведите, обращая внимание на коммуникативно-логическую структуру высказывания;

- переведите, используя инверсию подлежащего;

- переведите, используя прием антонимического перевода;

- выполните реферативный перевод текста;

- выполните аннотационный перевод текста;

- сравните и проанализируйте перевод французского текста на русский язык; определите, какие переводческие трансформации были использованы;

- сравните два параллельных текста. Определите, какие приемы были использованы в тексте для перевода лексики;

- определите, какие приемы были использованы в тексте для перевода грамматических явлений;

- определите, какие средства выражения экспрессии были использованы при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения; инверсия, повторы на разных языковых уровнях;

- переведите текст, используя систему переводческой записи;
- предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода;
- установите межъязыковые и межкультурные различия в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия.
 - создайте ассоциации, направленное на отхождение от буквализма в переводе;
 - употребите эпитеты (подберите французские эквиваленты русским синонимическим рядам эпитетов; подберите определения к отдельным словам; вставить эпитеты в готовый текст;
 - риторические упражнения, например, проговаривание скороговорок, подготовка выразительного чтения текста или декламирования стихотворения.
 - упражнения в технике организации устной речи, например, переформулирование подчеркнутых в тексте слов или выражений, перевод текста с пропущенными словами или фразами, заполняя пропуски;
 - упражнения на заучивание географических названий, национальных реалий и т.д.
 - упражнения на отработку способов переводческой записи (заучивание/составление собственной системы символов, расшифровка собственных записей, сделанных во время занятия, запись содержания текста).

Критерии оценки:

Письменный перевод:

- ✓ 5, «отлично» - при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных несмыслоискажающих ошибок.
- ✓ 4, «хорошо» - при наличии одного смыслового искажения и не более трех полных несмыслоискажающих ошибок
- ✓ 3, «удовлетворительно» - при наличии двух смысловых ошибок и не более пяти стилистических ошибок.
- 2, «неудовлетворительно» - при большем количестве смысловых и стилистических ошибок.

Устный перевод:

- ✓ 5 баллов, «отлично» - содержание текста передано полностью и без смысловых искажений при соблюдении норм русского языка, без явного замедления темпа речи и при хорошей переводческой реакции. Допускается не более одной полной ошибки, кроме смысловой. выставляется студенту, если в переводе отсутствуют.

✓ 4 балла, «хорошо» - содержание текста передано полностью, на правильном русском языке, темп речи при переводе не замедляется, отмечается хорошая переводческая реакция. Допускаются не более двух полных ошибок.

✓ 3 балла, «удовлетворительно» - передано фактуальное содержание текста. Переводчик испытывает определенные затруднения в передаче логики высказывания. Темп речи временами замедляется. Переводчик излишне упрощает высказывания или же необоснованно увеличивает объем нерелевантной информации на переводящем языке. Допускается не более трех полных ошибок.

✓ 2 балла, «неудовлетворительно» - перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно».

Темы курсовых работ по дисциплине «Теория перевода изучаемых языков»

1. Ложные друзья переводчиков.
2. Различные типы сказуемых в переводе
3. Особенности перевода единиц категории экстремальности
4. Возможность лексической передачи сложного слова в переводе
5. Особенности перевода эллиптических конструкций во французском языке на материале публицистических изданий
6. Особенности перевода лексических единиц, относящихся к категории направленности
7. Устойчивые словосочетания и фразеологизмы в переводе
8. Семантика синтаксических связей между членами предложения при переводе
9. Особенности перевода лексико-морфологической категории уподобления
10. Сложности перевода лексических единиц, относящихся к категории социолингвистической обусловленности
11. Особенности перевода лексических единиц, относящихся к категории направленности
12. Способы передачи различных оттенков модальности в переводе
13. Возможности перевода сослагательного наклонения
14. Возможность лексической передачи сложного слова в переводе
15. Проблемы перевода инфинитивных конструкций
16. Проблемы перевода слов, образованных методом словосложения
17. Проблемы перевода причастных конструкций
18. Проблемы перевода фразеологизмов французского языка

20. Проблема изменения порядка слов при переводе

Критерии оценивания курсовой работы

Оценка зачета (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
«зачтено»/ «отлично»	Оценка «отлично» выставляется студенту, если студент выразил своё мнение по сформулированной проблеме, аргументировал его, точно определив ее содержание и составляющие. Приведены данные отечественной и зарубежной литературы, статистические сведения. Студент знает и владеет навыком самостоятельной исследовательской работы по теме исследования; методами и приемами анализа теоретических и/или практических аспектов изучаемой области. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет; графически работа оформлена правильно
«зачтено»/ «хорошо»	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если работа характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы. Для аргументации приводятся данные отечественных и зарубежных авторов. Продемонстрированы исследовательские умения и навыки. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет. Допущены одна-две ошибки в оформлении работы
«зачтено»/ «удовлетворительно»	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он проводит достаточно самостоятельный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы; понимает базовые основы и теоретическое обоснование выбранной темы. Привлечены основные источники по рассматриваемой теме. Допущено не более 2 ошибок в смысле или содержании проблемы, оформлении работы.
«не зачтено»/ «неудовлетворительно»	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если работа представляет собой пересказанный или полностью переписанный исходный текст без каких бы, то ни было комментариев, анализа. Не раскрыта структура и теоретическая составляющая темы. Допущено три или более трех ошибок в смысловом содержании раскрываемой проблемы, в оформлении работы